

Frase Verbal e Nominal.

Fichamento de Frase Verbal e Nominal

Para que serve este material?

Este guia explica, de forma introdutória, como o árabe organiza suas frases em dois tipos principais:

الجملة الاسمية
a frase nominal
الجملة الفعلية
a frase verbal

A ideia principal é mostrar que, em árabe, a classificação da frase depende principalmente da palavra que aparece no início da sentença.

Se a frase começa com um nome ou pronome, ela é chamada de **جملة اسمية**.

Se começa com um verbo, ela é chamada de **جملة فعلية**.

الجملة الفعلية الجملة الاسمية

O árabe organiza frases de modo diferente do português: pode começar pelo verbo ou omitir o “ser/estar” no presente por ele estar implícito.





● O que é الجملة الاسمية?

A الجملة الاسمية é a frase nominal. Ela recebe esse nome porque começa com um اسم, isto é, um nome, pronome ou termo de valor nominal. Esse tipo de frase é muito frequente no árabe, especialmente quando o falante quer apresentar uma informação, descrever alguém, identificar algo, indicar uma nacionalidade, uma profissão, uma característica ou uma localização.

Exemplos:

أنا مصرية

Eu sou egípcia.

الكتاب على الطاولة

O livro está sobre a mesa.

Outro Exemplo:

محمد مترجم

Mohammad é tradutor.

Nome importante: Na frase nominal árabe, a falta do verbo “ser/estar” no presente não torna a frase incompleta. Para quem fala português, pode parecer que falta “é” ou “está”, mas em árabe a relação entre o sujeito e a informação sobre ele já constrói o sentido da frase.

● Estrutura básica da frase nominal

المبتدأ

المبتدأ

O المبتدأ é geralmente o primeiro elemento da frase nominal. Ele costuma aparecer como um nome definido, um pronome ou uma expressão nominal. Sua função é apresentar o assunto da frase.

Exemplos

أنا مصرية

Eu sou egípcia.

Exemplos

مها في نيويورك

Maha está em Nova York.

Nos dois exemplos, o primeiro termo apresenta o tópico da frase:

أنا — eu

مها — Maha

É sobre esses elementos que a frase vai dizer alguma coisa. Por isso, uma forma simples de identificar o المبتدأ é perguntar: Sobre quem ou sobre o que a frase está falando?



مبتدأ: a informação dada sobre o خبر

الخبر

O **الخبر** é a informação dada sobre esse tópico. Ele funciona como o predicado, ou seja, aquilo que completa o sentido da frase.

Exemplos

الكتاب جديد

O livro é novo.

Exemplos

مها في نيويورك

Maha está em Nova York.

Nos dois exemplos, a informação completa o sentido da frase

O خبر informa uma característica do livro: ele é novo.

No segundo exemplo, o خبر não é um adjetivo, mas uma expressão preposicional que indica localização.

Isso mostra que o خبر pode assumir diferentes formas. Ele não precisa ser sempre uma palavra isolada.

Importante: Frase nominal não significa frase sem verbo. Um erro comum é pensar que toda **جملة اسمية** não possui verbo. Isso não é verdade. A frase nominal é chamada assim porque começa com nome ou pronome, não porque necessariamente exclui verbos.

● O que é **الجملة الفعلية**?

A **الجملة الفعلية**, ou frase verbal, é a frase que começa com um verbo. Ela recebe esse nome justamente porque a ação aparece no início da sentença.

Esse tipo de construção é muito comum no árabe. Diferente do português, que normalmente começa a frase pelo sujeito, o árabe frequentemente inicia a frase pelo verbo e só depois apresenta quem realizou a ação.

Exemplo:

تسكن مها في نيويورك

Maha mora em Nova York

Nessa frase, o primeiro termo é **تسكن**, que significa "mora". Como a sentença começa por um verbo, ela é classificada como **جملة فعلية**.



● Estrutura básica da frase verbal

الفعل

الفعل

O **الفعل** é o verbo, isto é, a ação ou o processo indicado pela frase.

Exemplos

تسكن مها في نيويورك
Maha mora em Nova York

Exemplos

تدرس مها في نيويورك
Maha estuda em Nova York.

Nos dois exemplos, o primeiro termo apresenta a ação ou processo indicado frase:

تدرس — ela estuda
تسكن — ela mora

Nessa frase, o primeiro termo é تسكن, que significa “mora”. Como a sentença começa por um verbo, ela é classificada como جملة فعلية.

فاعل

فاعل

O **فاعل** é aquele que realiza a ação. Em português, podemos chamá-lo de sujeito do verbo ou agente da ação.

Exemplos

تسكن مها في نيويورك
Maha mora em Nova York

Exemplos

تدرس مها في نيويورك
Maha estuda em Nova York.

Nos dois exemplos, a palavra grafada é o **فاعل**, agente da ação.

مها = فاعل

A frase começa pela ação, e só depois apresenta quem realiza essa ação. Essa estrutura é muito comum em árabe e é uma das diferenças mais importantes em relação ao português. Enquanto em português a ordem mais esperada costuma ser: Maha mora em Nova York. Em árabe, é plenamente natural dizer:

تسكن مها في نيويورك
“Mora Maha em Nova York.”



● Estrutura básica da frase verbal

الفعل

الفعل

O **الفعل** é o verbo, isto é, a ação ou o processo indicado pela frase.

Exemplos

تسكن مها في نيويورك
Maha mora em Nova York

Exemplos

تدرس مها في نيويورك
Maha estuda em Nova York.

Nos dois exemplos, o primeiro termo apresenta a ação ou processo indicado frase:

تدرس — ela estuda
تسكن — ela mora

Nessa frase, o primeiro termo é تسكن, que significa “mora”. Como a sentença começa por um verbo, ela é classificada como جملة فعلية.

فاعل

فاعل

O **فاعل** é aquele que realiza a ação. Em português, podemos chamá-lo de sujeito do verbo ou agente da ação.

Exemplos

تسكن مها في نيويورك
Maha mora em Nova York

Exemplos

تدرس مها في نيويورك
Maha estuda em Nova York.

Nos dois exemplos, a palavra grafada é o **فاعل**, agente da ação.

مها = فاعل

A frase começa pela ação, e só depois apresenta quem realiza essa ação. Essa estrutura é muito comum em árabe e é uma das diferenças mais importantes em relação ao português. Enquanto em português a ordem mais esperada costuma ser: Maha mora em Nova York. Em árabe, é plenamente natural dizer:

تسكن مها في نيويورك
“Mora Maha em Nova York.”



● Concordância na frase verbal

Na **الجملة الفعلية**, a frase começa com um verbo. Por isso, a concordância funciona de um jeito diferente do português. Em português, normalmente esperamos que o verbo concorde totalmente com o sujeito em gênero e número:

Em árabe, quando o verbo vem antes do sujeito, como é comum na **جملة فعلية**, o verbo geralmente aparece no singular, mesmo que o sujeito venha no plural. Ele concorda principalmente em gênero, isto é, masculino ou feminino.

Exemplo:

A aluna estuda.
As alunas estudam.

Exemplo:

Aqui, **تدرس** está no feminino singular porque **مها** é feminino singular. **تدرس مها في نيويورك**
Mesmo com o sujeito plural **الطالبات**, o verbo aparece como **تدرس الطالبات في الجامعة**
تدرس, no feminino singular, porque ele vem antes do sujeito.

Em árabe, essa construção é normal. Em português, porém, precisamos traduzir com verbo no plural:

As alunas estudam na universidade.

Por isso, é importante não copiar a concordância árabe diretamente para o português. O estudante brasileiro precisa perceber que a frase árabe pode usar verbo singular antes de sujeito plural, mas a tradução portuguesa exige concordância plural.

● Concordância na frase nominal

Na frase nominal, os elementos que se relacionam precisam concordar de acordo com as regras do árabe. É importante observar principalmente gênero, número e definição.

Exemplo 1

محمد مترجم
Mohammad é tradutor.

Aqui, محمد é masculino singular, e مترجم também aparece no masculino singular.

Exemplo 2

أنا مصرية
Eu sou egípcia

Aqui, أنا se refere a uma falante feminina, e مصرية aparece no feminino.

Exemplo 3

الكتب كثيرة
Os livros são muitos.

Aqui, الكتب é o termo sobre o qual a frase fala, e كثيرة traz uma informação sobre ele.

Essa concordância é uma pista importante para identificar como as partes da frase se relacionam.